**Междисциплинарность современной науки о переводе**

**Ван Синьюань**

Преподаватель

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,

Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E–mail: yuan921116@126.com

Идея междисциплинарного подхода к переводу, по мнению Швейцера, впервые высказана и аргументирована Ю. Найдой: в 1986 г. Найда признавал, что все известные подходы к переводу – филологический, лингвистический, коммуникативный, социосемиотический – в равной степени приемлемы в изучении перевода, так как освещают разные аспекты этого объекта [1]. Какой бы «лингвистичной» ни была теория перевода, она не может не обрастать междисциплинарными связями с науками, изучающими социокультурные, психологические и иные аспекты речевой деятельности [2]. По мнению Швейцера, междисциплинарный характер теории перевода объясняется тем, что «перевод – не только речевой акт, но и акт взаимодействия двух культур, при котором изначальная ситуация порождения исходного текста проецируется на вторичную ситуацию переноса этого текста в другой язык и в другую культуру». Из этого вытекают тесные взаимосвязи переводоведения с контрастивной лингвистикой, социолингвистикой, психолингвистикой и семиотикой [3].

Междисциплинарность науки о переводе понималась как переплетение разных лингвистических дисциплин в рамках так называемой макролингвистики [4]. По нашему мнению, междисциплинарность – это главная черта теории перевода, которая проникла во все его аспекты по трем причинам: во-первых, перевод сложен и изучается разными дисциплинами; во-вторых, переводоведение – это развивающаяся дисциплина, которая опирается на ресурсы других дисциплин, а также способна их привлекать при изучении перевода; в-третьих, границы между современными дисциплинами становятся все менее ярко выраженными, и междисциплинарность стала общей чертой всех дисциплин.

Междисциплинарное исследование должно подчеркивать сложность проблемы исследования и фокусироваться на интеграции междисциплинарного видения, а также на расширении познания: полностью понимать перевод в более широком контексте и в сквозной области, эффективно фокусироваться на проблеме исследования, разумно выбирать теоретическую парадигму и пути исследования смежных дисциплин, что поможет улучшить понимание перевода и способствовать воспроизводству знаний перевода.

Литература, культура, коммуникация, история и другие дисциплины всегда сопровождались переводом, но А.Д. Швейцер полагает, что «лингвистический компонент перевода является центральным в том смысле, что он управляет процессом перевода во всех случаях, когда не вступает в противоречие с требованиями других компонентов» [5]. Целью междисциплинарного подхода к переводу является получение новых знаний о переводе. Междисциплинарные методы исследования, независимо от того, используем мы их или нет, должны быть ориентированы на перевод и направлены на решение переводческих проблем, чтобы действительно создать новую ситуацию в переводческих исследованиях.

Китайский профессор Чжан Вэй подчеркивает, что изучение перевода «включает в себя различные области, такие как политология, дипломатия, анализ дискурса, перевод, коммуникация и т.д., и только усиливая синергию и дополняя сильные стороны друг друга, можно оптимизировать перевод» [6].

**Литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Московского университета, 2023. – 591, [1] с. 220: ил. – (Классический университетский учебник).
2. Швейцер А.Д.. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. c. 14.
3. Швейцер А.Д.. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. с. 205.
4. Гарбовский Н.К.. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Московского университета, 2023. – 591, [1] с.217: ил. – (Классический университетский учеб-ник).
5. Швейцер А.Д.. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. с.60
6. 张威，李婧萍：中国对外话语译介与传播研究: 回顾与展望(1949-2019)。外语与外语教学，2021(4)，p. 39 (Чжан Вэй, Ли Цзинпин. Исследования по переводу и распространению китайского дискурса: история и перспектива (1949-2019). Издательство «Иностранные языки и преподавание иностранных языков», 2021(4), с. 39).